Glossaire des [**律/lü 415 | Duanzui yin lüling 斷罪引律令**](http://lsc.chineselegalculture.org/eC/DQLL_1740/5.6.15.415)

běntiáo 本條 : article s’appliquant à l’espèce considérée ; **article spécial**

 comm. les articles s’appliquant à l’infraction en jugement se rencontrent dans les parties spéciales, davantage que dans la partie Mínglì du code, où se trouvent les règles générales, d’où la traduction : « article spécial »

 réf. zhèngtiáo ; Mínglì

bǐfù 比附: par analogie avec

 **Com**. l’expression s’emploie lorsqu’aucun article du code ne s’applique exactement à l’infraction à juger, et qu’on cite alors un autre article jugé proche, ou semblable

 **autre trad**. Philastre : « par extension »

bǐyǐn 比引 : citer (un article) par analogie

 **réf.** (voir bǐfù)

bǐzhào 比照 :par analogie avec/en référence à

 **réf.** (voir bǐfù, zhào[[1]](#footnote-1))

chéng’án成案 : cas jugé

chéngshěnguān**承審官 :** assistant magistrat instructeur

 **réf.** (voir chéngwènguan) **[[2]](#footnote-2)**

dìnglì定例 : précédent établi

 com. une décision instituée en « précédent établi » avait vocation à devenir un « article complémentaire » tiáolì (voir ce terme)[[3]](#footnote-3)

dìngnǐ定擬 : mettre en accusation (ou fixer la sentence ?)

duànzuì 斷罪: prononcer un jugement/une sentence

fán 凡 : 1. dans tout cas ; 2. d ans le droit ordinaire, commun (c’est peut être la même chose ?)

 **ref.** fánrén ; yīfánlùn

fánrén 凡人 : personne ordinaire, par opposition à une personne apparentée.

 **réf. ≠** Qīnshǔ， Qīnrén

gù chūrù rén zuì 故出入人罪 : acquitter/condamner à tort avec intention ; convict/acquit wrongly, with full intention

jùyǐn lǜlì 具引律例 ： citer intégralement un article ou un article complémentaire

 **réf.** (voir yǐn)

lùn 論 : être passible de, se rendre coupable de (voir ≠ wúlùn 無論)[[4]](#footnote-4).

Mínglì 名例 : Dénominations des peines et règles pour prononcer les sentences

 **Comm.** C’est la partie introductive du code pénal, qui contient les règles d’application générales, alors que les six parties suivantes contiennent les dispositions spéciales à un domaine particulier.

Sānfǎsī 三法司： Les Trois cours de Justice

 **Comm :** instance supérieure de révision des peines formée du ministère des Peines (voit Xíngbù), du Censorat (voir Duchayuan), et de la Cour de Révision (voir Dalisi) ; parfois appelées « Trois Cours souveraines », à tort, car elles devaient soumettre leurs décisions à l’empereur.

shī chūrù rén zuì 失出入人罪 : acquitter/condamner à tort par erreur ; wrongly convict/acquit, by mistake

yī 依 : en vertu de/au titre de (la loi)

 **comm.** condamner « en vertu » de ou « au titre » de tel article qui s’applique exactement au cas en jugement, par opposition aux termes ci-dessous indiquant que l’article ne s’applique pas exactement au cas.

 **réf. (**voir bǐzhào, bǐfù, zhào, zhǔn)

yīfánlùn **依凡論**： condamner selon le droit ordinaire (droit commun ?)

yǐn 引 : citer (une loi)

yǐnbǐ 引比 : citer (un article) par analogie

 **réf.** (voir bǐfù，bǐyǐn，bǐzhào, zhào)

正條zhèngtiáo ：article s’appliquant exactement au cas en jugement (voir běntiáo)

罪有出入 zuì yǒu chūrù：sentence erronée (prononcer une)

 **réf.** (voir shī chūrù rén zuì，gù chūrù rén zuì)

1. Voici la definition de zhao qui se trouve dans le glossaire général:

zhào 照 : « En référence à »,

 **Comm.** «  lit. « à la lumière de », s’emploie dans les cas où la loi n’est appliquée ni directement (yī 依), ni par analogie (bǐzhào 比照, bǐyǐn 比引, bǐfù 比附), ni comme critère partiel (zhǔn 準), mais sert d’inspiration générale, ou de cadre référentiel à la décision. [↑](#footnote-ref-1)
2. Glossaire général : chéng wèn guān 承問官: assistant magistrat instructeur  [↑](#footnote-ref-2)
3. Glossaire général  tiáolì 條例 : « article complémentaire » (annexé à un article du code pénal) [↑](#footnote-ref-3)
4. Glossaire général : wúlùn 無論 : ne donne pas lieu à poursuite judiciaire ; [↑](#footnote-ref-4)